



وزارة الثقافة  
الهيئة العامة للكتاب والوثائق القومية  
MINISTRY OF CULTURE  
THE NATIONAL LIBRARY  
& ARCHIVES OF EGYPT



## مكانة تركيا في عالم المخطوطات

حسن دومان

المستشار الثقافي لسفارة الجمهورية  
التركية في القاهرة

الندوة العالمية للمخطوطات

و

تجمع رؤساء مراكزها في العالم الإسلامي

القاهرة ٢٨ - ٣٠ مايو ١٩٩٦





## مكانة تركيا في عالم المخطوطات

حسن دومان\*

سيادة الرئيس، زعمائى الأعزاء،

أنا مسرور جداً لإشتراكى لأول مرة فى مثل هذه الندوة العالمية الكبيرة بموضوع المخطوطات التى هى مستلكتنا التراثية الثمينة. لقد اشتركت من قبل فى بعض الندوات العالمية واشتركت أيضاً فى تنسيق بعض الندوات مثل «الندوة للمكتبيين المسلمين ولعلماء المعلومات (COMLIS) تخطيط الإستراتيجية للمعلومات فى العالم الإسلامى» التى عقدت فى استانبول ما بين ٢٢ مايو ١٩٨٩ و «ندوة الموضوعات الهامة فى المكتبات ومراكز المعلومات فى العالم الإسلامى» التى عقدت فى طهران ما بين ١٩ - ٢١ يونيو ١٩٩٥ و «المؤتمر العام لـ IFLA» الذى عقد فى باريس ١٩٨٩ وفى استوكهولم ١٩٩٠ وفى برشلونة ١٩٩٣ وفى استانبول ١٩٩٥. ولا أستطيع أن أقول اننى سحذت بالكلمات التى عرضت فى هذه الاجتماعات فى موضوع المخطوطات، ومن ناحية أخرى بقيت عاقبة مشروعى «إدخال مخطوطات القرون الوسطى الموجودة فى المراكز الهامة فى الحاسب الآلى» الذى أدخله مجلس أوروبا فى برنامجه ١٩٨٨ - ١٩٩٢ ناقصة بالنسبة لى، لأجل ذلك أنا مسرور بسبب أننى ممثل دولة تمتلك أكثر مخطوطات العالم، وأمل أن تجرى فى هذه الندوة أعمالاً شاملة فى موضوع المخطوطات، أقدم خالص الشكر وأطيب التحيات لمديرى الإيسكو الأعزاء، وللإدارة العامة لدار الكتب والوثائق القومية.

### المدخل

إن العلم بالحضارة الإسلامية متعلق بتدقيق المخطوطات التى تشكل منبع الحضارة الأساسى ومعظمها باللغة العربية بعكس الحضارة الغربية، فى الحقيقة لم تطبع بعد هذه المخطوطات المتعلقة بهذه الحضارة ولم يكتمل أيضاً تعريف وتدقيق هذه الآثار فى الدول الإسلامية بما فيها تركيا، أن مخطوطات تركيا بقدر ما هى ملكنا هى أيضاً ملك الدول الإسلامية وملك الحضارات الأخرى أيضاً ولجميع الناس فى العالم من ناحية أهميتها للمبانيات الثقافية والعلمية وستكون هذه المخطوطات أهم المصادر فى يومنا هذا وفى الغد كما كان فى الأمس، حسب أقوال المتخصصين المخطوطات التى ألقت باللغة العربية والتركية والفارسية ولغات القريبات الإسلامية الأخرى ليست مصادر للثقافة الإسلامية فقط هى مصادر هامة للمراجعة لا بد منها فى نفس الوقت للغات وأدب اللغات التى ألقت المخطوطات بها ولحضارة وثقافة البحر الأبيض الشرقية قبل الإسلام وبعده ولعمرات المسيحية الشرقية ولبلاد ما بين النهرين وعلم ثقافة حضارة آسيا الجنوبية والغربية وحضارات الشرق الأقصى وتركستان بما فيها الصين قسماً «ولحضارة أفريقيا ولحضارة وثقافة أوروبا الجنوبية والشرقية من أسبانيا إلى روسيا، والمخطوطات العربية هى وسيلة الانتقال الهامة لعمرات الهلنستية وبإختصار القول أن المخطوطات الإسلامية ليست هامة للمسلمين فحسب بل مهم لكثير من القوميات والثقافات والحضارات بهذا يمكننى أن يشير إلى أهمية المخطوطات فى البحوث.

\* المستشار الثقافى لسفارة الجمهورية التركية فى القاهرة، المدير العام السابق للمكتبات والنشر لوزارة الثقافة - الرئيس العام السابق لمكتبيين الآثار ورتاب الرئيس السابق لمنظمة المكتبيين المسلمين وعلماء المعلومات.

أتمن وأهم هذه المجموعات توجد في تركية وخاصة في استانبول، فإن عدد المخطوطات التي توجد في المكتبات الرسمية فقط يبلغ ٣٠٠٠٠ مخطوطة، إذا حسبتا مجموعة الرسائل يصل هذا العدد إلى ٥٠٠٠٠ مخطوطة ف ٨٠٪ من هذه المجموعات توجد في المكتبات التابعة لوزارة الثقافة و ١٥٪ باللغة التركية و ٨٠٪ باللغة العربية و ٥٪ بالفارسية.

ويظن أن بحوزة الأشخاص والمؤسسات الخاصة توجد ١٠٠٠٠٠ مخطوطة تقريباً غير المخطوطات الموجودة في مكتبات تركيا وبذلك يصل عدد المخطوطات إلى ٦٠٠٠٠٠ مخطوطة هي ميراثنا الثقافي المشترك ولكن هناك مشاكل هامة تنتظر الحل رغم التطورات الإيجابية في الرقابة والترميم والصيانة وفهرسة المخطوطات وإدخالها في الحاسب الآلي والميكروفرم وتقديمها للإستفادة منها.

أن الأتراك قد استعملوا الكثير من الأبجديات عبر التاريخ ولاشك في أن أطول فترة كانت للأبجدية العربية، لقد استعمل الأتراك اللغة العربية، لغة العلم والعبادة، واللغة الفارسية، لغة الفن والأدب، وسرعان الزمن استعملوا العربية في بعض اللغات لغة رسميته للدولة ولكن في نهاية فترة تاريخية بسبب صعوبات القراءة والكتابة للعربية فإن أبجدية اللغة التركية للاتينية متبعاً مناسباً لنا. صرت اللغة التركية واستعماله (١٩٢٨). لاشك أن العربية من أغنى وأجمل اللغات وأبجديتها ملائمة للعربية لذلك فإن العربية تدرس اليوم في كثير من جامعاتنا وفي الدراسات المتوسطة من ناحية العلاقات الثقافية والدول العربية (في كليات الآداب وفي قسم التاريخ وفي قسم اللغة التركية وأدائها وقسم المكتبات والأرشيف وقسم اللغة العربية وأدائها وفي كلية الإلهيات وثنائيات الأئمة والخطباء) ووجود مائة وخمسين مليون وثيقة في الأرشيفات العثمانية فقط يضع نصب أعيننا أهمية هذا الموضوع. وهذا الحال بكفى أن يرينا أننا نملك خزانة غنية مشتركة للبحث عنها.

ويلبنا أصبح غنيماً من ناحية المخطوطات باللغة العربية التي هي لغة العلم رغم دخول المطبعة متأخراً نسبياً فأى إن كان سببه، شكل شعوب الدول الذين كونوا الدولة العثمانية والتركية هذه الآثار فأسهلوا في حضارة العالم.

تبادلت هذه الشعوب الكلمات فيما بينهم ومع ذلك ألفتنا تركياً في اللغة. وفي يومنا هذا ندخل بعض الكلمات بواسطة التكنولوجيا من جيراننا ومنع هذا الأمر صعب جداً ونستطيع أن نرى هذا نراء للغة ولكن في حدود عدم إفساد اللغة الأم.

لقد وزعت ترجمة مؤقتة لهذا البحث باللغة التركية الذي يصل عدد صفحاته إلى ٢٥ صفحة تقريباً وسترسل ترجمته النهائية باللغة الإنجليزية إلى المهتمين بها. ويتناول البحث مكانة تركيا في المخطوطات وصفحات مكتبات المخطوطة في تركيا ومجموعات المخطوطات الأساسية وأعمال الفهرسة والتعريف.

وهنا بسبب إمكانياتنا الموجودة فتحن في حالة الإكتشاف بالتقديم والإقتراحات وللمرغبين تمكن المراجعة إلى البحث الأصلي ووثيقة استبيان أخصائي لمراكز المخطوطات.

## الاقتراحات

أتمنى إن يكون فى ضمن هذه الأعمال التى ستجرى فى المستقبل، والمطبوعات القديمة و النادرة والمنشورات الدورية القديمة. الاقتراحات جمعت فى أربعة أقسام هى: الوقاية/ الفهرسة، التعريف/ الاستفادة، البحث والتطوير/ التريبة، توحيد المقاييس.

### ١ - الوقائية :

١ - أيجاد حلول للقدان وتشوه المخطوطات فيزيائيا وكيميائيا ودعم تطوير المقاييس الوطنية والدولية المتعلقة بالصيانة والوقاية وإنتاج الماكزم ودعم التدخلات لتطوير الوقاية الوطنية والدولية والمؤسسية فى العالم ولتثبيت هذه الاهداف والتعاون والتنسيق ولمتابعة نشاطات IFLA

أ - ترشيح مدينة لمراكز المنطقة المؤسسة تابعة لبرنامج IFLA PAC CORE

وتسريع سير المعلومات مع مركز قريب حتى يحقق مركز منطقتنا.

ب - تشكيل لجان قومية برنامج «ذاكرة العالم» لليونسكو والاسراع من تسجيلها.

ج - اعطاء الأولوية فى ترطيف مديري مكنتبات المخطوطات والمكتبات الوطنية للأشخاص الذين لهم رصيد المعرفة والتجربة فى مجال الوقاية.

د - يجب على المؤسسات التى تجرى نشاطات فى مجال الوقاية فى الدول الاسلامية أن تسرع سير المعلومات بينها وتنفيذ الآراء المثبتة فى مثل هذه الاجتماعات.

٢ - تشجيع الأشخاص الذين سيتتجون المال والخدمة متشبها فى موضوع الوقاية ودعم تطوير فنون الخط وتآليف الكتاب.

٣ - لمنع إخراج المخطوطات الى الخارج وفقدانها، الرجوع للموسائل والاساليب العلمية والتكنولوجية والاقتصادية التى يأخذ بعين الاعتبار توازن العرض والطلب واتخاذ التدابير الدائمة والشفافة.

٤ - تأسيس نظام مركزى يدعم وقاية المجموعات القيمة التى تنتظر التخليص من التلاشي.

### ب - الفهرسة / التعريف :

١ - تحضير فهرست لآثار المراجعة الاساسية اللازمة للمخطوطات دون تفرقة لغة ودولة وتوفير الوصول اليها.

٢ - الوضع فى التنفيذ بعد تقييم أعمال الاختصاص التى تزيل عدم كفاية « جدول التصنيف المرقم ٢٩٧ للدين الاسلامى فى أنظمة التصنيف مثل « نظام التصنيف العشري لدهوى».

٣ - تأليف عناوين الموضوعات وسلاسل صلاحية المؤلف بما فيها أنظمة التصنيف لموضوعاتنا المشتركة وإجراء تنسيقها.

٤ - متابعة «نظمة صالحة للقرآءة فى الجهاز» تستعمل فى أعمال الفهرسة بالمستوى العالى و تشرع تطوير برامج خاصة بالمخطوطات وحث تقسيم المعلومات والتكنولوجيا والتجربة.

## جـ - الاستفادة :

- ١ - تصوير المخطوطات على الميكروفيوم حسب التطورات التكنولوجية وادخالها في الحاسب الآلى ونشر الفهرست والاختصارات وتسهيل الوصول إلى هذه المنشورات .
- ٢ - تحويل المعلومات في الحوزة جاهزة للاستفادة وأخذ التدابير اللازمة لعرض هذه المعلومات الى استفادة الباحثين ورجال العلم وفق التعاون والتفاهم المتبادل حسب « حرية المعلومات ».
- ٣ - منع العمل غير النافع وضياح الزمن والمجهود والمال وتأسيس مراكز توفر التعاون والتنسيق بين الدول وفي داخل الدولة.

٤ - تحضير النعاس الموحدة للمخطوطات والمطبوعات النادرة والمنشورات الدورية القديمة وتشكيل شبكة الاتصالات بين مراكز المعلومات.

## د - البحث والتطوير / التربية وتوحيد المقاييس:

- ١ - تحضير برامج التعليم التي تعطي معلومات للمجتمع في موضوع المخطوطات والأثار النادرة تعرفها وتجذبها وتشجيع المبرمجين واعطاء الجوائز لزملائنا أو الاشخاص الناجحين والبارزين في مجال المخطوطات وتأسيس وتطوير الاتظمة لاجراء هذه الاعمال.
- ٢ - تشكيل المقاييس الوطنية والدولية لتربية الموظفين المتخصصين وللتقنين الذين يعملون حسب الموضوعات مع الآلات والأجهزة والامكانيات التكنيكية.
- ٣ - تصفح القواعد الدولية في الموضوعات التقنية مثل مجموعة المصطلحات والفهرسة والتصنيف وترجيد المقاييس مع هذه القواعد.
- ٤ - تنظيم الندوات والمؤتمرات التي توفر تقسيم المعلومات والاتصالات بين مكتبيين المخطوطات وتنظيم دورات التعليم والندوات التي ستطور التربية المهنية.
- ٥ - تأسيس بيئة أو جهاز لتوفير دورات التعليم والكرادر والدعم التقنى والقروض بالمساعدة المادية للأشخاص أو المتشجعين أو الدول الذين سيحرون أعمالا في البحث والتطوير.
- ٦ - اخيرا تأسيس مؤسسة مشتركة جديدة لها قوة الاجراء وتوفير التعاون والتنسيق بين مكاتب المخطوطات وتتابع القرارات التي اتخذتها الندوة.



C

1.561

نو

م